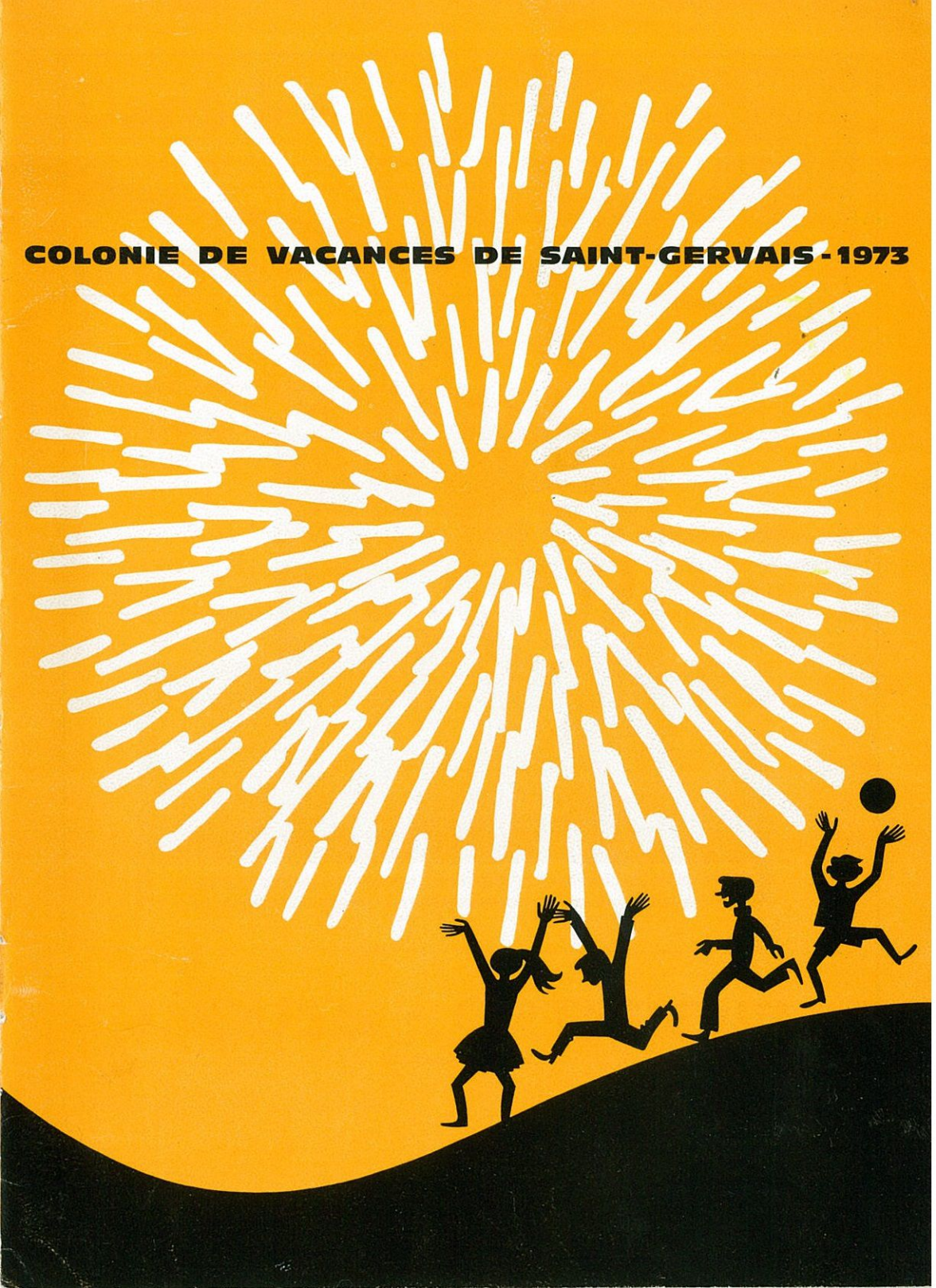


COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS - 1973



G A R A G E
CORNAVIN
DERRIÈRE LA GARE



34 50 00

Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1972

présenté lors de l'assemblée générale
du 28 février 1973 à la Rippe

Mesdames, Messieurs,

Voici donc que nous sommes réunis pour faire le bilan de notre activité en 1972. Durant cette dernière année, la vie helvétique est marquée par des événements, des courants d'opinion, qui ne manquent pas d'interférer sur la vie de la colonie : les secousses de la conjoncture motivent des restrictions dans la construction ; les notions de protection de l'environnement et de qualité de la vie reviennent avec une insistance croissante dans les motivations politiques, sans d'ailleurs que ces notions aient une définition univoque ; un plan d'assainissement des eaux usées à l'échelle suisse demande de gros efforts de la part des collectivités, particulièrement des villages et des communes rurales. Une institution telle que la nôtre, orientée vers les vacances d'enfants, dans le plein air et la nature, située dans une commune rurale, ne peut manquer de ressentir les contre-coups, les impulsions aussi, de ces événements extérieurs.

Je consacrerai la fin de ce rapport à quelques réflexions sur l'avenir des vacances d'enfants ; d'ailleurs, l'exposé de notre directeur m'en donnera l'occasion.

Pour l'heure, je voudrais dire que nous avons été amené à nous réunir, membres de la Municipalité de La Rippe, représentants de l'Etat de Vaud et membres du comité, pour discuter le problème du drainage des eaux, pour évoquer les conditions de fourniture éventuelle d'eau pour le bassin de natation projeté. Ce fut là l'occasion de contacts enrichissants, permettant de mieux encore insérer notre colonie dans son milieu naturel d'adoption, en comprenant plus minutieusement certains problèmes qui se posent à une commune, à un village. Nous nous réjouissons d'entretenir avec le Syndic et la Municipalité de La Rippe de si cordiales relations.

Ayant ainsi ouvert mon rapport, je voudrais mentionner la mémoire d'un homme qui, ayant porté la colonie dans un coin de son cœur, lui ayant consacré une part

Aciers - Métaux - Tubes - Fontes
Plastiques - Ferrements - Outillage
Bricolage - Articles de jardin



Chantepoulet 25

Tél. 32 90 28

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

PATEK PHILIPPE

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUIBAN 22

de son intelligence et de son énergie à réaliser quelque chose, nous a quitté : tel était notre ami Gabriel Maury, à la mémoire duquel je dédie un instant de recueillement.

L'an dernier, à pareille époque, je souhaitais la bienvenue à Monsieur et Madame Robert-Nicoud, notre nouveau couple de gardien-concierge. Je suis heureux aujourd'hui de pouvoir dire notre plaisir et notre satisfaction d'avoir porté notre choix sur un homme qui a découvert notre colonie, ses gosses, ses besoins, ses exigences, et qui a sans cesse cherché à fournir des prestations meilleures. Bien sûr, ce ne fut pas sans certains tâtonnements ; mais le but visé a toujours été d'entretenir au mieux les installations utilisées par plusieurs collectivités qui se succèdent au fil des mois. Nous remercions Monsieur et Madame Robert-Nicoud de leur collaboration.

Depuis une année également, nos amis Charles Renaud et Fernand Brun se partagent la double tâche de la trésorerie et des inscriptions, assurée auparavant par Emile Keller. Cette expérience est pour nous précieuse d'enseignement : en effet, au fil des années, les tâches administratives qui incombent au comité ne cessent d'augmenter et il faut bien songer à répartir le travail sans pour autant perdre de l'efficacité. Ce fut là la première tentative de dédoubler un poste et de voir les problèmes de coordination qui se posent alors. Merci à Charles Renaud et à Fernand Brun pour leur travail.

Dans cet ordre d'idées, se pose le problème de l'économat et de l'engagement du personnel de maison. Notre collègue Jean Schneider s'est acquitté de ces deux tâches pendant 12 ans, avec une fidélité, une rigueur et une énergie qui ont porté leurs fruits : l'excellente tenue matérielle et alimentaire de nos séjours. Dans ce travail, souvent obscur, il n'a peut-être pas toujours été suffisamment soutenu et apprécié ; aussi j'aimerais lui dire toute notre profonde gratitude pour son activité passée. Nous nous réjouissons de pouvoir le compter parmi nous durant ces prochaines années, où ses conseils et son expérience seront précieux. Nous avons déjà quelque peu réfléchi à cette succession ; à l'instar du dédoublement de la trésorerie et des inscriptions, il nous faut songer à diviser le travail d'engagement et de contrôle du personnel de maison d'une part, d'économat d'autre part. La formule et les hommes restent à trouver.

Cette année encore, nous avons entretenu les meilleures relations avec les Autorités de la Ville et de l'Etat de Genève, avec la Municipalité de La Rippe (nous avons déjà eu l'occasion de le dire), avec le Service médico-pédagogique et l'Ecole de plein-air. Nous nous félicitons de ces relations entre des instances publiques et notre institution de caractère privé : elles sont peut-être l'un des modèles à venir dans l'organisation d'une société qui recherche un équilibre entre les décisions politiques et la participation des citoyens à la vie concrète de la cité. Nous nous réjouissons également d'accueillir dans nos locaux des groupements, au premier rang desquels les CEMEA qui ont organisé cette année deux cours de formation de moniteurs à La Rippe, mais aussi des groupes de La Rippe ou des environs qui, à travers une journée au Bucley, apprennent à mieux connaître notre institution et à l'insérer dans son milieu humain naturel.

Enfin, ce n'est pas en sacrifiant à la coutume, mais bien avec le cœur plein d'un sentiment de reconnaissance que je salue et remercie toutes les personnes sans lesquelles une telle institution ne peut pas vivre et perdrait son caractère et son dynamisme propres : les membres de notre comité, qui se sont réunis fréquemment dans un esprit maintenu de chaleur et d'amitié humaines ; nos membres philanthropes fidèles ; les pharmaciens des quartiers de Saint-Gervais, des Grottes, de la Servette, du Grand-Pré, de Saint-Jean, des Délices.

Mais bien sûr, le point de convergence de tous ces efforts, c'est le séjour d'été. Dans son rapport, notre directeur, Bernard Albrecht, dira quel a été ce séjour, quelles remarques l'expérience de cinq ans de direction lui inspire pour l'avenir. Je ne saurais plagier notre ami, que vous entendrez tout-à-l'heure et je me contenterai de quelques remarques, de nature statistique, qui sont l'une des façons d'apprécier notre activité.

Bar • Tea-Room

A L'ESCALE

Genève

En face de la Gare

14, place Cornavin

Tél. (022) 32 72 82

PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

Le séjour 1972 a accueilli 163 enfants, soit 101 garçons et 62 filles de 6 à 12 ans, durant la période du 6 juillet au 22 août; 39 enfants ont fait un séjour complet; 124 ont fréquenté la colonie durant un séjour partiel, en majorité des demi-séjours. Ces enfants ont été encadrés par une équipe comprenant en permanence vingt-cinq personnes: notre directeur, Bernard Albrecht, son adjointe, Madame Anne-Lyse Pichon, treize moniteurs et monitrices, les cuisinières, Madame Rosa Maria Calvi et Mademoiselle Fanny Christen, et leurs aides, le personnel de maison, le concierge, l'infirmière. Cette équipe a pu s'appuyer sur des services et des personnes de l'extérieur: notre économe, notre collègue de comité Raymond Sieber, si précieuse par sa connaissance des gens et des choses de La Rippe, le Docteur Patry de Nyon, l'Hôpital de Nyon, quelques membres du comité qui apportent des compétences spécifiques, les maisons Swissair, Coca-Cola, d'autres aussi, que j'associe au succès du dernier séjour et auxquels va toute notre gratitude.

Nous remercions les parents qui, dans la grande majorité, ont eu à cœur de nous confier leurs enfants avec un trousseau correct et de s'acquitter ponctuellement de leurs engagements financiers. Une institution telle que la nôtre, en effet, fonctionnant sur un système d'auto-financement, ne doit la rigueur de sa gestion qu'à la loyauté avec laquelle tous s'acquittent de leur devoir financier. Cette année encore notre budget est équilibré, grâce aux subventions des pouvoirs publics, auxquels va toute notre reconnaissance, aux versements des membres philanthropes fidèles et à une saine politique de prix de pension, qui cherche un compromis entre les exigences économiques et les besoins des enfants. A ce point de mon discours, je voudrais dire l'attitude bienveillante du comité à l'égard de deux familles qui n'ont pas pu tenir leur engagement financier pour des circonstances postérieures au séjour: elle traduit cette recherche d'une juste mesure où l'élément humain demeure prévalant.

La lecture des comptes montrera également que nous avons poursuivi une politique d'équipement et d'amélioration de nos installations: modification ou réfection d'installations, peintures, équipements. Parfois peu visibles, peu spectaculaires, lorsqu'ils sont vus de l'extérieur, ces travaux concourent pourtant à améliorer la sécurité et les conditions matérielles de vie à la colonie.

Ce problème nous conduit tout naturellement à évoquer le cinquième anniversaire de la Convention qui lie notre colonie à la Ville et l'Etat de Genève: on peut se réjouir que ces cinq années aient été vécues dans un esprit de collaboration réciproque et bienveillante. Cette période a fait apparaître certains problèmes, qui ont été résolus s'ils demandaient une solution immédiate, qui vont faire l'objet d'une prochaine négociation, pour ce qui concerne le renouvellement et l'entretien d'un matériel, bien sûr soumis à une usure plus importante, dès lors qu'il est utilisé toute l'année, dix mois par les élèves de l'école de plein air et deux mois par les colons.

Et maintenant, il faut songer à 1973!

Deux aspects retiendront notre attention, en guise de conclusion: les responsabilités humaines et l'avenir des séjours de vacances pour enfants.

Mon espoir est de continuer à trouver ces hommes qui assument des responsabilités partielles au sein du comité, permettant d'affronter les problèmes courants de gestion d'une telle institution et son développement. Si quelque responsable de personnel dans une entreprise, un gestionnaire de stocks, un sportif intéressé au développement d'équipements, lit ces lignes et sent naître en lui un désir de collaboration, je me ferai un plaisir de lui présenter notre colonie.

Il me faut également signaler le problème du soutien moral et financier que nous apportent nos membres philanthropes; cette année malheureusement, cent trente-trois d'entre eux n'ont pas répondu à notre appel. Nous ferons un effort pour faire encore mieux connaître notre œuvre.

Enfin, j'aimerais évoquer ce « pas en avant » que suggère si justement notre directeur dans son rapport. Néanmoins, j'aimerais dire avec insistance, et sans cher-

SCHIRA & KECKEIS

3, place Grenus

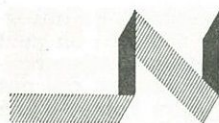
"Luminaire Artistique"

Concessionnaire des S.I.
et de l'administration des téléphones

Téléphone 32 22 66

PHARMACIE BÉDAT

●
Rue Voltaire
Boulevard James-Fazy 7 . Genève
Téléphone 32 28 32



NATIONALE SUISSE ASSURANCES

*Maladie — Accidents — Incendie — Vol
Eaux — Glaces — Bijoux — Transports
Machines — Casco — Responsabilité Civile*

Agents généraux : B. GAMPERT — J. DECOSTERD — R. ZINNER

Rue Céard 1 Genève Tél. 022 / 21 71 33

BUREAU FIDUCIAIRE

JACQUES BONNEFOUS

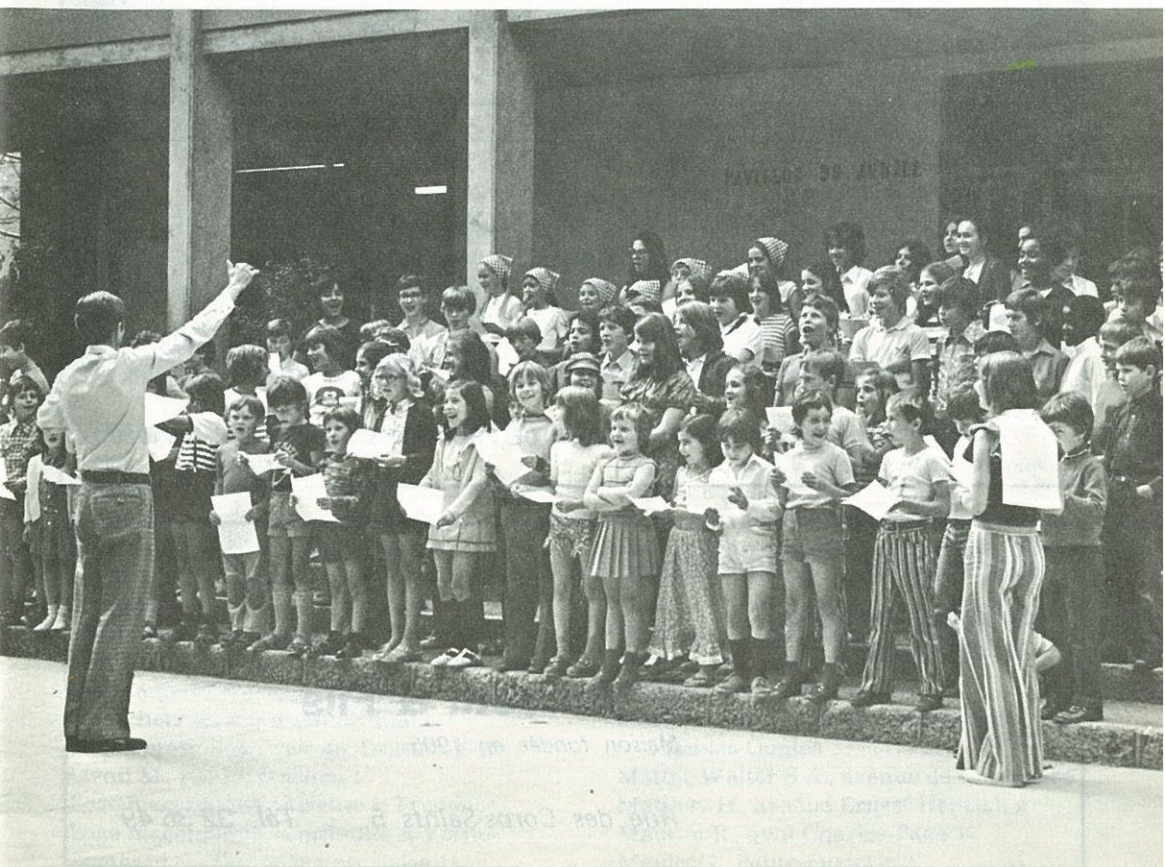
FONDÉ EN 1934

25, RUE KLÉBERG

1201 GENÈVE - TÉL. 32 41 05

cher par là à couvrir un manque d'esprit réalisateur, que s'il est juste de chercher à améliorer les prestations offertes aux enfants qui nous sont confiés, il convient de discuter minutieusement la forme de cette évolution. Le changement n'a aucune vertu par lui-même. Bien davantage, l'aspect extérieur parfois spectaculaire de changements, d'équipements nouveaux, laisse croire à une modification de fond qui est une illusion. Enfin, en développant trop tôt certaines activités, on prive l'enfant, l'adolescent, d'une expérience ultérieure plus riche, parce que venant à son heure, dans un climat affectif et intellectuel meilleur. Mon expérience médicale courante m'effraie lorsque je songe à l'isolement moral dans lequel se trouvent tant de personnes, de tout âge et de tout milieu. Notre civilisation, par certains aspects, conduit à cette aberration qu'en entourant chacun d'une foule d'équipements, de gadgets, d'informations, elle isole les cœurs, stérilise les cerveaux et meurtrit les âmes. Quelle cité, quelle chaleur humaine, quelles valeurs communicables allons-nous laisser à nos enfants? La réponse n'est pas simple et je ne vais pas la donner ici. Mais je voudrais rappeler l'importance des activités, des démarches, qui permettent de relier chacun à la communauté des hommes, comme en témoigne Saint-Exupéry. A ce titre, et sous des apparences externes similaires, un séjour de colonie peut être vécu de façon fort différente : son succès dépend de la trempe des hommes qui l'encadrent. Entre la volonté de changement à tout prix et la recherche d'une communauté humaine communicable et chaleureuse, il y a place pour beaucoup de solutions : à nous de les trouver.

Gilles Mériet, Président.





HOTEL DU RHONE

Parking privé

Tél. 319831

RESTAURANT FRANÇAIS, menus à choix et repas à la carte

ROTISSERIE climatisée "LE NEPTUNE"

Grillades et broches au feu de bois, fruits de mer

BAR

SALLES DE CONFÉRENCES ET DE RÉCEPTIONS

WIBLÉ, CRIVELLI & Cie

Jean Crivelli & Cie, succ.

Charbons . Bois

Huile de chauffage

AVENUE DE FRONTENEX 32 . Téléphone 35 15 30

Charcuterie - Comestibles

*Spécialités italiennes
et espagnoles*

B. Borsetti & Fils

Maison fondée en 1905

Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49



Rapport sur la marche de la Colonie

Monsieur le Président du Comité,
Messieurs les membres du Comité,

Au terme d'une demi-décennie de direction de notre colonie, je pense qu'il est temps de faire le point.

Mais tout d'abord, une question : « Que fut le dernier séjour ? » Objectivement, je puis affirmer qu'il fut une suite de journées bien remplies qui, pour la plupart,

vêtements
adam
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir
aider les petits colons
de St=Gervais*

LÉON SIMOND ET FILS
TANNAY

Entreprise du bâtiment

ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE

MAGNENAT FILS S.A.
APPAREILS NILFISK

Bureaux et ateliers: Rue du Grand-Pré 23
Magasin de vente: Rue du Mont-Blanc 20

GENÈVE

Tél. 33 30 00



HOTEL SUISSE

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



ont satisfait les colons les plus exigeants. J'aurai l'occasion de revenir sur ce point, un peu plus loin.

La directrice-adjointe, Mme Anne-Lyse Pichon, que je remercie encore vivement pour son dévouement, et moi-même, avons inlassablement, jour après jour, établi, avec toute l'équipe d'encadrement, le programme du camp 1972.

Je profite, ici, de remercier chaleureusement toutes les monitrices et tous les moniteurs qui assurèrent le succès certain de l'été dernier. Une analyse rapide de chaque groupe permet d'avancer que la majorité de nos moniteurs ont bien tenu leur rôle en mains. Cependant, une fois de plus, je dois constater que, malgré toute leur bonne volonté, certains jeunes gens, engagés un ou deux mois avant le début de la colonie, n'ont pas « fait l'affaire », comme on le dit.

C'est bien sûr regrettable car on ne peut rien, mais absolument rien y faire, si ce n'est d'aider, d'encourager ou même d'admonester ! La psychologie et la pédagogie ne s'apprennent pas en un seul été ! Il est cependant fort rare que les enfants, confiés à ces moniteurs, en souffrent. Au contraire, ils profitent de la faiblesse de ce dernier et lui rendent la vie encore plus dure. Mon devoir est alors d'intervenir, en m'efforçant d'être juste, de comprendre et les enfants coupables de chahut, par exemple, et le moniteur incapable de réagir efficacement.

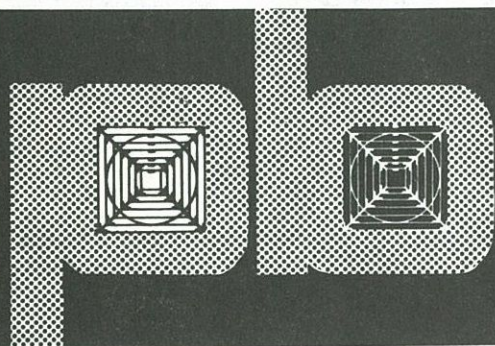
L'équipe d'animation qui, je le rappelle, se compose de treize personnes, fut cette année très homogène et harmonieuse. Chacun a réellement fait l'effort de vivre en communauté, d'accepter les idées d'autrui, de se plier aux divers « règlements » de notre grande maison. A ce point de vue, je dois confirmer que j'ai eu beaucoup de plaisir à diriger mon équipe. Tout a été beaucoup plus facile pour moi qu'en 1971, d'où un esprit favorable à une compréhension mutuelle ; d'où une ambiance saine et féconde qui a permis d'éviter les nombreuses pierres d'achoppement qui jalonnent l'un ou l'autre des séjours.

En passant, je souligne l'heureuse expérience faite, à savoir celle d'avoir engagé un moniteur africain au poste de moniteur-remplaçant. Tous les groupes, filles ou

Derma Plast

Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,
de voiture, de poche, l'étui approprié



photolitho balzli

35 35 16

6, rue du simplon

Hôtel-Restaurant du Grütli

Grande salle

Chambres à prix modérés

Fondues

Chantepoulet 21 - Téléphone 31 07 55

I. GLAUSER



Droguerie Barrillier

54, rue de St-Jean, Genève, tél. 32 41 35

Droguerie de Caroll

Centre commercial de Caroll
18 a, ch. Caroline, Petit-Lancy, tél. 92 05 40



garçons se réjouissaient de passer une journée avec lui. Son calme, sa patience, sa gentillesse, son sourire, plurent à tous.

Comme par le passé, et grâce à la clémence du temps, nos infirmières successives ont eu à s'occuper de très peu de malades. Qu'elles soient cependant toutes remerciées pour leur participation active à la vie de la Colonie. Toujours prêtes à aider n'importe où, toujours prêtes à intervenir en cas de besoin n'importe quand, elles se sont vraiment adaptées au point qu'on pouvait presque les confondre avec des monitrices !

On peut le constater. Cette année, je ne me bornerai qu'à faire un simple tour d'horizon des séjours. Et l'élément de base de ces séjours, l'élément sans qui toute Colo serait inexistante, est l'enfant ; ou plutôt sont les enfants.

Ils sont là, près d'une centaine, filles et garçons, petits et grands, tous avides de bonheur, de distraction, de détente. Ils sont là, dès le premier jeudi soir, curieux ou inquiets, bien ou mal disposés, à nous épier, à nous questionner, à attendre de nous de vraies vacances, des vacances riches d'impressions, des vacances pleines simplement. Après une longue année scolaire, ils sont affamés, affamés de plaisirs, de jeux, de turbulences ou de calme.

Tout de suite, il faut savoir les situer, les nommer et apprendre à les connaître, pour réagir vite si le besoin s'en fait sentir. Il y a l'enfant qui a tendance à s'enfermer, celui qui serait plutôt du genre insupportable et qu'il ne faut pas prendre « en grippe » ; il y a celui qui recherche un peu d'affection (ou même parfois beaucoup !), celui qui s'isolerait plus volontiers, etc. Bref, dans le groupe, il y a douze individualités ; et dans la colonie, il y en a au total 96.

Dans l'ensemble, ils furent sympathiques, obéissants, serviables et compréhensifs. Cependant, je dois avouer que certains éléments, parmi les plus anciens colons, m'ont posé de sérieux problèmes. Pour les « mater », il a fallu faire beaucoup de discipline lors des jeux, de la veillée ou surtout du coucher, et malheureusement, je

MANUFACTURE DE BRACELETS-MONTRES
OR - ACIER - PLAQUÉ

GAY FRÈRES S. A.

12, Glacis-de-Rive

GENÈVE

INDUNI & C^{le}

TRAVAUX PUBLICS

ET BATIMENT

PREFABRICATION

ENTREPRISE GENERALE *6, rue de l'Aubépine - 1205 Genève*

ENTREPRISE SANITAIRE

R. ARPIN FILS

Rue de Lausanne 24 . Genève

Téléphone 32 52 00

Cinéma **STUDIO 10** S.A.

Direction : BERNARD MARGADANT



Tous les grands films sélectionnés
dans les meilleures productions internationales



n'y suis pas habitué. A l'avenir, il faudra réellement contrôler attentivement les inscriptions pour éviter, comment dirais-je ?, les « bourdons dans la ruche » !

Une colonie ne peut non plus vivre sans cuisinière. Eh bien, nous avons eu la chance d'avoir deux excellents cordons-bleus qui ont préparé, avec soin, de copieux et savoureux repas. « Saint-Gervais » doit certainement être réputée pour sa bonne et abondante cuisine ! Le courrier des enfants le répétait fréquemment. Merci donc à ces deux personnes qui, je l'espère, reviendront aux fourneaux, ceci dit en affirmant que je suis prêt personnellement à veiller à ce que le « climat » côté « cuisine et services » soit exempt à l'avenir de frottements ou de heurts.

En effet, l'été 1972 fut marqué par d'innombrables accrocs au sein du personnel de maison. Je trouve cela fort regrettable, d'autant plus regrettable, qu'ils n'avaient aucune raison d'être, puisque, il faut l'admettre, la Colonie « marchait » bien.

Au passage, je remercie M. et Mme Robert-Nicoud, nos concierges, pour leur travail régulier et surtout pour la souplesse avec laquelle ils acceptèrent mon planning d'entretien, mes conseils ou mes remarques. J'ai beaucoup apprécié la grande serviabilité de Monsieur Robert-Nicoud qui, à l'image de M. Rod, son prédécesseur, était toujours prêt à rendre service dans l'instant même. Combien de fois ai-je eu recours à lui ?...

J'en viens maintenant aux diverses activités offertes aux petits vacanciers de Saint-Gervais. Chacun s'ingénia, du moniteur au directeur, à trouver des occupations intéressantes ou, si possible, captivantes, qui répondent au goût des enfants. On constate, cependant, qu'en l'état actuel des choses, il est difficile de faire mieux (et pourtant il le faudrait bien !) d'une année à l'autre. C'est pourquoi, malheureusement peut-être, la Colo 72 ne fut qu'une sorte de calque de la Colo 71, au point que les anciens colons savaient d'avance ce qui les attendait certains jours ou certains soirs ! Bien sûr, les ateliers manuels diffèrent ; bien sûr, les moniteurs inventent de nouveaux jeux ; bien sûr !... Mais pourtant, depuis environ trois ans, j'ai l'impression de me répéter, de revivre les mêmes événements, les mêmes soirées : Coca-Cola, Swissair, marionnettistes, prestidigitateurs, etc. Il va de soi que je remercie toutes

Venot S A ELECTRICITE

Téléphone · Radio · Télévision

3, rue de Fribourg
1201 Genève
☎ (022) 32 62 32

Snack-Bar · Carnotzet

M. et Mme Jean Salto

Place Chevelu · 1201 Genève · Tél 31 66 02



Brasserie

Restaurant du Midi



R. GEORGES

ARTICLES DE VOYAGE
MAROQUINERIE

Rue du Cendrier 24 · Genève

AGENCE IMMOBILIÈRE

EDOUARD CHAMAY S. A.

Placements de capitaux
Vente et achat d'immeubles
Toutes assurances aux meilleures conditions

Bureaux: 17, rue Pierre-Fatio

Téléphone 36 74 50



ces personnes qui animent nos veillées, et que j'aurai encore beaucoup de joie à les retrouver à Saint-Gervais. Je pense, néanmoins, que notre Colonie peut, et même DOIT faire un PAS EN AVANT ; elle doit trouver du nouveau, si elle ne veut pas sombrer dans la lassitude, dans la banalité ou dans la facilité.

Il y eut encore de nombreuses autres activités, comme, par exemple, les nuits bien courtes ma foi, passées au Chalet de Potraux, tout là-haut dans le Jura. Elles sont merveilleuses, ces soirées, et vraiment les enfants doivent en garder de lumineux souvenirs. Il faut les voir chanter et danser autour du feu de camp par beau temps, ou devant l'énorme cheminée de la cuisine du chalet, si l'orage a éclaté.

Deux journées en compagnie de la Colonie de Carouge ont permis à tous les enfants de créer des contacts et de se battre en tournois pour la meilleure place. L'équipe de football a, cette année, remporté définitivement le challenge J. Badan, offert il y a trois ans par le boulanger de Crassier. Bravo à nos sportifs en herbe !

Je ne m'attarderai pas davantage sur ce point car, comme on le voit, les journées, au nombre de 50, furent toutes aussi chargées, comme surtout la Journée des Parents du 27 juillet ou la fête du 1er août, que les enfants ont, chaque été, du plaisir à préparer.

Malgré cette abondance de matières, je réaffirme, au risque de me répéter, que la colonie n'a pas su faire un pas en avant. « Que faire ? » me rétorquera-t-on. La réponse n'est pas si facile à formuler. Mais je suis persuadé que ce « pas en avant » peut facilement être franchi, à condition de suivre à la lettre les désirs et les intérêts des gamins qui nous sont confiés.

Comme je le disais plus haut dans ce rapport, l'enfant est de plus en plus *exigeant* ; non pas tant quant à son confort (car là, il peut s'adapter et apprécier, par exemple, une ou deux nuits sous tente ou dans la paille), mais surtout quant à ses possibilités d'activités créatrices, de jeu, de sport ou même d'instruction. Finies les promenades sans but, pour passer le temps, finis les petits jouets en bois trop so-

MAY & Cie S.A.

Produits de l'industrie du bois

C A R O U G E - G E N È V E

Rue Baylon 15

CHARCUTERIE

P. CURIOZ

2, rue Cornavin

Tél. 32 48 17

**Droguerie - Herboristerie
de St-Gervais
et Huilerie de la Loire**

Marcel VUATAZ, droguiste
Rue Vallin 10-12 - Tél. 32 32 95

*L'herboristerie et les huiles s'achètent de
confiance chez le spécialiste*

Votre pharmacie...

PHARMACIE CENTRALE

9, rue du Mont-Blanc
en face de la grande poste

Tél. 31 97 40

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

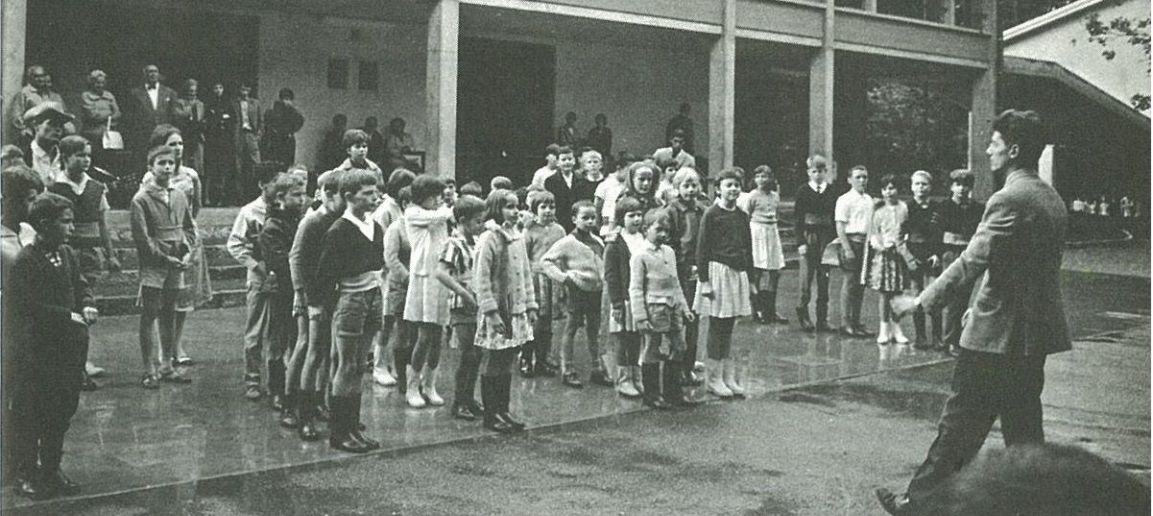
Téléphone 32 31 70

Ligue des Contribuables

COMPTABILITÉS ● BILANS ● IMPOTS

20, rue du Marché

Tél. 26 12 50



lides, finie la simple corde à sauter, finis les fastidieux découpages de papier, les jeux de cartes quelconques, les séances de dessin interminables par mauvais temps.

Il y a tant et tant d'autres choses « dans le vent » !... Soyons au goût du jour ! Evitons la routine ennuyeuse. Sachons non pas accumuler les distractions, mais les varier ! Formons des enfants de l'avenir, cet avenir, qui semble déjà, à nos yeux, de plus en plus riche en loisirs. Offrons-leur ce que notre monde moderne peut leur offrir ! Mettons tout en jeu pour qu'ils s'épanouissent pleinement pendant leurs vacances ; vacances qu'ils ont choisi, pour la plupart, de passer à La Rippe. Et sachons garder notre colonie de Saint-Gervais toujours aussi moderne, toujours à l'avant-garde dans de nombreux domaines.

N'oublions donc pas de faire, dans la limite de nos moyens, ce fameux PAS EN AVANT !

Un tout petit pas, c'est déjà une grande réussite !

Alors, marchons à grandes enjambées vers 1973.

En avant !...

Décembre 1972
Bernard Albrecht, directeur
Colonie de Saint-Gervais

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

André Jeannin & Cie

Concessionnaire des Services Industriels et de l'Administration des Téléphones
Revendeur agréé A.E.G.

Eclairage . Force motrice . Téléphone . Signalisation
Appareils ménagers . Lustrerie

14, rue Camille-Martin

1203 Genève

Téléphone 44 45 00

CI. MÉTROZ & Ch. FIOROLI

LA SUISSE - GÉNÉRALE
ASSURANCES

8, boulevard des Tranchées

Tél. 46 54 33

Comité pour 1973

<i>Président d'honneur :</i>	Huber Jean	
<i>Membre d'honneur :</i>	Pellet Charles	
<i>Président :</i>	Mérier Gilles, chemin Frank-Thomas 10	31 10 87
<i>Vice-président :</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15	31 15 40
<i>Secrétaire-archiviste :</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8	44 79 15
<i>Vice-secrétaire :</i>	Studli Jean, rue du Vélodrome 12	24 00 56
<i>Trésorier :</i>	Renaud Charles, ch. du Château-Blanc, Villette par Conches	47 03 00
<i>Vice-trésorier (inscriptions) :</i>	Brun Fernand, Gdes-Communes 42, 1213 Onex	92,61 32
<i>Commission pédagogique :</i>	Albrecht Bernard, Jussy	59 15 67
	Pellet Charles, av. Louis-Casaï, 1216 Cointrin	34 27 32
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de Four 24	20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments :</i>	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29	46 80 71
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 15 46
	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3	20 17 34
<i>Membres adjoints :</i>	Béran Georges, Corratierie 26	21 36 44
	Bogliano Pierre, ch. des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, clos Mòlan 15 b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29	21 67 88
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79
	Cornaz Charles, ch. des Curiades 7 1232 Lully	57 22 21
	Croisier Paul, avenue de Champel 73	46 71 31
	Deslarzes Pierre, place Montbrillant 4	34 50 00
	Filliettaz Henri, ch. de la Greube 14, Vernier	41 47 85
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12 c	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31	46 57 29
	Heimgartner Michel, rue de Carouge 82	20 50 36
	Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14	21 85 11
	Huber Jean, place Montbrillant 4	34 50 00
	Jeannin André, chemin des Sports 65	44 45 00
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3	24 14 30
	Pesson Jean-Charles, rue Pierre-Fatio 17	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Rapp Daniel, rue de Fribourg 3	32 73 93
	Richard Clovis, bd Saint-Georges 5	24 87 31
	Roy Antoine, avenue Krieg 40	47 82 55
	Ruckstuhl Charles, route des Acacias 32, 1227 Acacias	42 01 43
	Rychner Georges, place du Molard 4	21 60 77
	Salzmann Alfred, rue de Délices 4 b	45 25 11
	Schneider Jean, route de Meyrin 12 c	33 96 30
Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69	
Thurler Louis, route de Saint-Julien 28, 1227 Carouge	42 38 30	
Timey Jacques, quai Général-Guisan 24	24 52 90	
<i>Médecin :</i>	Dr Mérier Gilles	
<i>Vérificateurs des comptes :</i>	MM. Schwarz et Petit-Pierre (suppléant M. Albrecht)	
<i>Surveillants des bâtiments :</i>	M. et Mme Robert-Nicoud, 1261 La Rippe	67 11 96

MEISSEN
by J. J. KAENDLER 1734,
Courtesy Antique Porcelain Co.



rare jewels of the world

7 EAST 51ST STREET, NEW YORK



HARRY WINSTON

INC. 24 GRAND QUAI, GENEVA SWITZERLAND

EUROPEAN OFFICE

Compte d'exploitation de l'année 1972

RECETTES

Particip. parents 1972 . . .	Fr. 51 933.—
» » arr.	» 650.—
Dons membres philant.	» 15 842.55
<i>Subventions diverses :</i>	
Etat de Genève	» 2 554.—
Ville de Genève	» 6 073.—
Loyer concierge	» 800.—
Location	» 1 060.—
Publ. Rapport	» 815.—
Divers	» 50.—
Intérêts	» 597.70

Fr. 80 375.25

DÉPENSES

Alimentation	Fr. 21 717.90
Entretien mat. + mob.	» 4 253.05
Salaires, AVS	» 24 058.00
Téléphone, assurance	» 2 570.—
Frais généraux	» 17 586.95
Loisirs	» 1 549.35
Pharmacie	» 428.50
Administration	» 142.60
Impôts	» 290.—
A Fonds Timey	» 1 250.—
A Fonds Mat. + Rénov.	» 6 000.—
	» 79 847.15
Excédent 1972	» 528.10

Fr. 80 375.25

Fonds « Marc Timenovitch »

RECETTES

Solde au 31.12.71	Fr. 8 837.15
Dons divers	» 1 250.—
Intérêts	» 247.75

Fr. 10 334.90

DÉPENSES

Solde au 31.12.72	Fr. 10 334.90
-----------------------------	---------------

Fr. 10 334.90

Fonds matériels et rénovations

RECETTES

Solde au 31.12.71	Fr. 4 253.75
Versement 1972	» 6 000.—
Intérêts	» 120.30

Fr. 10 374.05

DÉPENSES

Solde au 31.12.72	Fr. 10 374.05
-----------------------------	---------------

Fr. 10 374.05

Fonds construction piscine

RECETTES

Solde au 31.12.71	Fr. 26 219.65
Intérêts	» 753.75

Fr. 26 973.40

DÉPENSES

Solde au 31.12.72	Fr. 26 973.40
-----------------------------	---------------

Fr. 26 973.40

Goth

GOTH & CO S.A.

UNE SEULE ADRESSE pour : vos

1211 Genève
Rue Voltaire 8
Tél. (022) 45 21 30

Transports

- terrestres
- aériens
- maritimes
- agents d'armements

Voyages

- train
- avion
- bateau
- location de voitures

Teinturerie

Fraisse & Cie S.A.

MAGASINS :

20, r. Terreaux-du-Temple Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest Tél. 24 17 39
21, boulevard Helvétique Tél. 36 77 44

MAGASIN ET USINE :

53, rue de Saint-Jean Tél. 32 89 58

TRAVAIL SOIGNÉ - LIVRAISON RAPIDE

PAPIERS-PEINTS

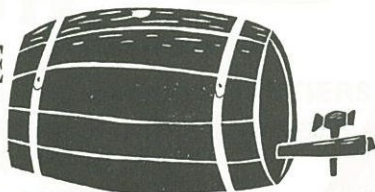
GROSJEAN & Cie S.A.

61, rue du Rhône — Tél. 24 96 30

Genève

REVÊTEMENTS DE SOLS

PIERRE



VALLADE

GENÈVE · 3, B^D JAMES-FAZY · TÉL. 32 34 47

Bordeaux
Chateaufneuf
Beaujolais
Anjou
Bourgogne
Alsace
Champagne
Arbois

Bilan au 31 décembre 1972

ACTIF

Chèques postaux	Fr. 342.60
Banques diverses	» 53 726.60
Bâtiments	» 1.—
	<hr/>
	Fr. 54 070.20
	<hr/>

PASSIF

Capital	Fr. 5 859.75
Excédent 72	» 523.10
	<hr/>
	» 6 387.85
Fonds Mat	» 10 374.05
Fonds Pisc.	» 26 973.40
Fonds Timey	» 10 334.90
	<hr/>
	Fr. 54 070.20
	<hr/>

Le trésorier : C. RENAUD

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS DES COMPTES

En exécution du mandat que vous nous avez conféré, nous avons procédé à la vérification des comptes de l'exercice 1972.

Nous avons constaté la concordance des chiffres présentés avec les livres, pièces comptables et carnets de banques.

Nous considérons le bilan au 31 décembre 1972 et le compte de Profits et Pertes tels qu'ils vous sont présentés par votre trésorier, comme reflétant avec exactitude la situation financière de votre Colonie à cette date.

Nous vous proposons en conséquence d'approuver ces comptes et de donner décharge avec remerciements à votre trésorier.

Les vérificateurs des comptes : J.-L. Petitpierre, M. Schwarz

Genève, le 28 février 1973

L'assemblée du 28 février 1973 a approuvé les rapports qui lui ont été soumis.

Jean Blanc, secrétaire

Ne buvez pas n'importe quel café, mais un mélange de



Place Kléberg

LA CASE DE L'ONCLE TOM

6, rond-point de Plainpalais
7, rond-point de Rive

Place Kléberg
99, rte de Lyon (parking privé)

Vins de 1er choix

Plat du jour

Mets de brasserie

Café-Brasserie

Les Vignettes

René GENTON, gérant

*82, rue de Carouge
tél. 20 50 36*

*

DENREES ALIMENTAIRES EN GROS

w. marquart - congélation s.a.

36, route des acacias
1227 carouge

TRANS-ROUTE

LES SPECIALISTES DES TRANSPORTS ROUTIERS

11/13, rue Louis-Favre - Téléphone 33 08 40

Services journaliers dans toute la Suisse

Transports routiers internationaux

SUISSE - FRANCE - ALLEMAGNE - HOLLANDE - BELGIQUE - ITALIE etc.





Membres philanthropes

Accumulateurs Oerlikon, rue du Môle 24
 Aebi E.W., rue Céard 1
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4
 Alcan-Aluminium S.A., quai de l'Île 13
 Alna-Houriet Yvan, rue Cornavin 5
 Amman A. S.A., Villereuse 7
 Amoudruz J.J., Expresso Bar, pl. du Molard 11
 Anselmier S.A., rue des Eaux-Vives 11
 Applied Power International S.A., Cointrin
 Arcioli G., place du Château 4, Nyon
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24
 Artes S.A., boulevard Georges-Favon 14
 Artyp, Imprimerie, quai du Seujet 28

Association des Intérêts de Saint-Gervais
 Association Radicale de Saint-Gervais
 Atar S.A., rue de la Dôle 11
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12
 Auberge de Crassier, Tille E.
 Auberson Frères, avenue d'Aire 56
 Auderset-Dubois Transports S.A.,
 rue de Montbrillant 74
 Augsburg W., rue Schaub 46
 Autier H., Creux-de-Saint-Jean 16

Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14
 Badan J., Crassier
 Badel Félix & Co. S.A., rue de Carouge 114

Jean Frigerio

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie
Gypserie - Peinture

Rue Gourgas 17 - Genève - Tél. 21 37 55



Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.
Salle de conférence avec télex.
Salles pour banquets et réceptions.

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Les Restaurants "Epoque"
Snack-Bar "Voltaire"
"Le Coqépâte", Spécialité de volailles
Carnotzet

Au cœur de St-Gervais la

Pharmacie du Progrès S. A.

Ordonnances et Parfumerie
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

ALBERT TRONCHET

Lumière - Appareils ménagers
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève
et concessionnaire des téléphones

Bordigoni A., av. du Plateau 4, Petit-Lancy
 Borecki G., rue de Vermont 20
 Borgognon E., Garage Cornavin
 Borione & Cie, rue de Chantepoulet 19
 Bornand M., Me, rue du Rhône 29
 Bornet M., Mme, Vve, Cognoy
 Borrini H., rue Vallin 2
 Borsetti B., rue des Corps-Saints 6
 Bossard E., rue du Stand 30
 Boucherie du Château-Royal, rue Cornavin 6
 Boucherie du Mont-Blanc S.A.,
 rue du Mont-Blanc 11
 Bourgeois R. S.A., av. Vibert 45 A, Carouge
 Bourquin Frères & Béran, Corratierie 26
 Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23
 Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16
 Brandt H., rond-point de Plainpalais 5
 Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,
 boulevard James-Fazy 5
 Brighenti N., rue Plantamour 22
 Brolliet & Cie, quai des Bergues 23
 Brun E. & Cie, Agence immob., r. Versonnex 7
 Brunner J., Mme, rue de la Prairie 5
 Brunschwig & Cie, « Au Bon Génie »,
 rue du Marché 34
 Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78
 Buchser H. S.A., Tour-de-l'Île 4
 Buffet Gare Cornavin, M. Schild
 Buffet R., Arzier
 Buffo M., rue Lévrier 15
 Bulgheroni M., Mlle, rue de Lausanne 76
 Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17
 Bury Louis, avenue Weber 9, Genève

 Caisse d'Épargne du Canton de Genève,
 Tour-de-l'Île
 Calame Ph., boulevard d'Yvoy 3
 Caldi G., ch. Tournay, Chambésy

 Camoletti J., rue Etienne-Dumont 1
 Camy Watch Co., rue François-Dussaud
 C.A.P., rue du Rhône 19
 Caran d'Ache, rue de la Terrassière 43
 Carlen G., Mme, ch, Tavernay 8, Gd-Saconnex
 Carletti P., rue Marziano 41
 Carlier P., rue Liotard 59
 Carmona Ch., Mme, Chantepoulet 12
 Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12
 Carrisson A., quai Charles-Page 43
 Cartier H., Jussy
 La Cascade, quai des Bergues 19
 Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99
 Catillaz J., ch. Louis-Dégallier 38, Versoix
 Caux Denise, Mlle, route de Chancy 40
 Cavallero S. et M., rue Voltaire 8
 Cerutti H. & Fils, rue du 31-Décembre 45
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15
 Chamot Paul, rue Vicaire-Savoyard 10
 Champion L., rue Versonnex 8
 Champion R., rue de Miléant 14
 Chappuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5
 Chappuis René, ch. de la Montagne 24,
 Chêne-Bourg
 Chapuis André, chemin Frank-Thomas 10
 Charbonnages Belges S.A., rue Cornavin 11
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7
 Charvoz P., chemin du Vallon 8
 Châtelain L., cours de Rive 2
 Châtelain M., route de Malagnou 60
 Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8
 Chevallier P., rue des Délices 1
 Chouet A., rue de Coutance 6
 CHU, rue de Coutance 29
 Ciravegna S.A., rue Jacques-Dalphin 29
 Cochet Frères S.N.C., rue du 31-Décembre 47
 Cogne Combustibles, bd James-Fazy 20
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8

Riesbach
Auto
Location

Vous offre des **arrangements avantageux**

Location de longue durée
 Arrangement avec kilométrage illimité
 Week-end y compris 250 km.

20, rue de Lausanne - 1201 Genève

Tél. 31 91 60

PIZZA - BAR

la vraie pizza au four à bois

L'AGE D'OR

11, rue Cornavin . Téléphone 31 30 93

PLATRERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

PISTOLET
APPLICATION
PLASTIQUE

Georges BARCELLINI

Neuf et rénovation
Maison fondée en 1892

14bis, route de Soral, Confignon

tél. 57 17 59

François Girard & Cie

1211 GENÈVE 11

Boulevard James-Fazy 2

Téléphone 32 15 12



MÉTAUX - OUTILLAGE

SPÉCIALISTES DU CONTAINER

CONTAINER À ORDURES ET POUBELLES
OCHSNER



MENUISERIE - CHARPENTE

J. SCHNEIDER

Rue de Veyrier 10 - 1227 Carouge-Genève - Tél. 43 53 34 / 43 50 35

- Baechler R, rue des Eaux-Vives 49
 Baechler Teinturiers, Chêne-Bourg
 Baezner J.J., rue de Lausanne 270
 Bally Chaussures, rue Grenus 16
 Balmer M., Café de la Cascade, Chambésy
 Bandelier Sports, place Montbrillant 17
 Banque Centrale Coopérative, rue du Rhône 40
 Banque Commerciale S.A., r. Synagogue 38
 Banque pour le Commerce Suisse-Israélien,
 quai des Bergues 15
 Banque de Crédit International,
 rue du Conseil-Général 7
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2
 Barberis M., rue de St-Jean 71
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis,
 Confignon
 Bardonneau R., Mme, rue de Hesse 4
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10
 Barro & Cie, Fontenette 20
 Battus E., av. Luserna 9
 Baudet André, route de Meyrin 12 c
 Bauer & Lovet, rue Voltaire 3
 Baumann Ch., route de Malagnou 60
 Baumann E., quai Gustave-Ador 14
 Beaume & Cie,
 avenue des Grandes-Communes 16
 Beck R., Mobilière Suisse, rue de la Cité 1
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7
 Beetschen J., rue Moillebeau 3 c
 Belloni E.J., rue des Moraines 1
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10
 Benoist Pierre, Mme, av. Dumas 37
 Berdoz François, route de Frontenex 57
 Berdoz J., rue de Saint-Jean 86
 Berger Jean, rue Dancet 7
 Berger Yvonne, Mme, rue de Lyon 1
 Bergerioux P., rue de la Rôtisserie 4 bis
 Berguer L., Satigny
 Bermond J., 11, route des Franchises
 Bernard Louis, rue du Mont-Blanc 11
 Bernet A., avenue Ernest-Pictet 22
 Bernina-Tousnégoes S.A., rue du Mt-Blanc 7
 Bersier R., parc Château-Banquet 26
 Berthaudin S.A., rue Ferrier 9
 Besson & Decroux, H. Decroux succ.,
 rue de Coutance 12
 Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden/ZH
 Bianchi Entreprise, chemin du Centurion 6
 Bibet Johannès, Veyrier
 Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3
 Bielawski J., rue Cavour 20
 Bigar C., avenue de Frontenex 8
 Billaud A. et E., rue Aubépine 1
 Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon
 Birkigt L., Mme, Château de Penthès, Pregny
 Blanc J., chemin Coin-de-Terre 23
 Blanc Jean, rue des Délices 8
 Blanc Léon, Mme, rue Cornavin 12
 Blanc W., quai Gustave-Ador 20
 Blattner M., rue Montbrillant 2
 Bloch Frères, rue de Carouge 78
 Bobillier R., rue Hoffmann 9
 Bochatay Albano, route de Malagnou 28
 Bocquet F., rue des Etuves 12 bis
 Boehler Frères & Cie S.A., T.-du-Temple 3
 Bogliano Pierre, Veyrier
 Bois & Matériaux de Construction S.A.,
 rue de la Scie 3
 Bolzli P., rue Fort-Barreau 13
 Boninchi E., quai Gustave-Ador 2
 Bonnant Pierre, Clos du Molan 14 B
 Chêne-Bougeries
 Bordier & Cie, rue de Hollande 16
 Bordier E., plateau de Frontenex 7
 Bordier J. & Cie, Régie, r. du Vieux-Collège 8



PRÉVENTION - EXTINCTION
 Service 24 heures sur 24

MATÉRIEL INCENDIE - SPRINKLER
EXTINCTEURS

1211 GENÈVE 26 45, route des Acacias Tél. 022 / 42 18 18
 Agents dans toute la Suisse



Ferblanterie - Installations sanitaires

Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

LOUIS THÜRLER

TOITURES

CUVELAGE-ETANCHEITE-TUILES-ARDOISES-ETERNIT

28, rte de St-Julien

GENÈVE

Téléphone 42 38 30

BOULANGERIE - PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

J.-J. BADAN

CRASSIER

Fournisseur des Colonies



Colombo J., place des Grottes 1
 Compagnon A., Mlle, rue Carteret 10
 Constantin G., Mme avenue Crespin 16
 Constructions Tubulaires S.A.,
 route de Saint-Julien 17
 Contis, rue de la Croix-d'Or 8
 Cordonnerie Centrale, rue du Cendrier 19
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy
 Cottet H., M. & Mme, Auberge du Gd-Lancy,
 route du Grand-Lancy 66, Grand-Lancy
 Coutance Bar, rue de Coutance 16
 Cramer J.J., route de Ferney 106
 Crausaz H., rue Cornavin 1
 Crédit Suisse, place Bel-Air
 Croci Jean, boulevard James-Fazy 6
 Croisier J.-P., rue Céard 1

Cuénod Ed. S.A., rue des Plantaporrêts 8
 Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix
 Daudin Fr., rue du Stand 51
 Davidoff & Cie, rue de Rive 2
 Décosterd J., rue de l'Encyclopédie 7
 Decroux-Salzmann F., Mme, Villars s/Glâne
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12
 Deguise Pierre, Sunset Road 40, New London,
 USA
 Deladoey J. Mme, Ancien-Moulin 15, Mon-
 treux
 Delapierre Ch., chemin d'Aire
 Dellavia G., rue Hoffmann 5
 Derendinger & Cie, rue du Prieuré 17 bis
 Deriaz P. & C., rue des Noirettes 32-34

ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE



la **PLACETTE**

GENÈVE

LAUSANNE

Monthey * Morges * Nyon * Rolle * Sion * Vevey * Yverdon

Derivaz, L., rue Cornavin 4
Deruaz G., bd James-Fazy 3
Desfeux E., Mme, ch. des Batailles, Vernier
Desplats A. S.A., rue Simon-Durand 13 bis,
Acacias

Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3
Dittert R., rue Plantamour 16
Doebeli H., rue de Lausanne 128
Doess M., Mme, rue de la Servette 4
Don Quijote, rue de Berne 1
Dottrens M., quai des Bergues 27
Dousse G., route de Malagnou 27
Dove N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1
Dubois-Ferrière Denis, rue du Mt-Blanc 11
Dubois Roger, route du Pont-Butin 70
Duboule G., place du Petit-Saconnex 8
Duflon Ch., ch. Sous-Balmes 12, Veyrier
Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis
Du Pont de Nemours International,
route de l'Aire 81, Acacias
Dupont E., ch. Maisonneuve 10, Châtelaine
Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19
Durouvenoz Frères, rue des Grottes 30
Durwang Robert, rue de Candolle 36
Dussoix A., promenade du Pin 1
Dussuet G., chemin des Princes 6
Dutoit J., avenue Trembley 21 bis
Duval R., Chambésy

Ecoffey J.P., quai du Seujet 18
Eggy S.A., rue de la Confédération 4
Electro Matériel S.A., rue des Maraichers 36
Emery G. Fils & Cie, rue du Temple 2, Carouge
Enz Walter, avenue du Simplon 9
Ermeco S.A., rue du Mont-Blanc 21
Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 8
Eskenazi M., avenue de Champel 10
Esso Standard, Renens

Euron G., ch. des Coudriers 40
Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22

Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12
Fanac André, avenue Ernest-Pictet 5
Farina J., Mme, rue Emile-Yung 1
Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60
Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14
Ferrero P., rue Albert-Gos 14
Fiat (Suisse) S.A., rue de Lyon 108
Fibres S.A., Fribourg
Fiedler E., route de St-Julien 5
Filipinetti S.A., rue Cornavin 11
Filliettaz Ed., rue Cornavin 16
Filliettaz H., Vernier
Fioroli Charles, rue Versonnex 13
Firmenich & Cie, route de l'Aire 1
Firmenich H., Genthod
Fischer-Métral L., rue des Vollandes 19
FOBB - Section du Bois
Folliet P., Me, cours des Bastions 4
Fontaine J., rue de la Madeleine 11
Fornachon P., Chambésy
Fornasier L., rue Vallin 9
Fossati L., rue Rousseau 3
Fradkoff S., quai du Général-Guisan 24
Frey M., route de Frontenex 32
Frigerio J., rue Gourgass 17

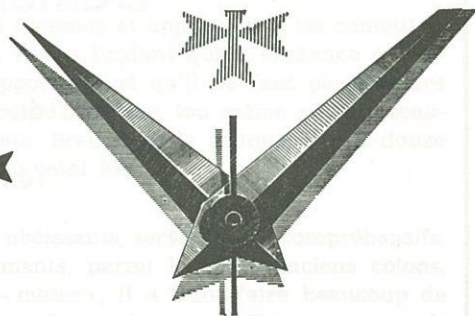
Gabin J., Chambésy
Gallay L., route de Lausanne 320
Gampert B., Decosterd J., Zinner R., rue
Céard 1
Garage Cornavin S.A.
Garage des Délices, rue de Lyon 45
Garage du Môle, rue Ferrier 55-59
Gartenmann & Cie S.A., Berne
Garzetta & Cie, Carouge



VACHERON
ET
CONSTANTIN



A Genève, en l'Île, depuis 1755



MARCEL HUBLER

TÉLÉPHONE
RADIO ET TÉLÉVISION

RUE VALLIN 8

TÉL. 31 15 20



BUFFET de la GARE - CORNAVIN
Direction : M. et Mme J.-E. Schild

Genève
Tél. 32 43 06

RESTAURANT DE VILLE RENOMMÉ
M. A. Bouchet et sa brigade de cuisiniers français

CHASSEURS EXPRESS

Transports
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 24 15 55



Gaudin Ed., rue de la Servette 34
 Gauthey R. & Cie, rue de la Corraterie 12
 Gavillet R., rue des Tilleuls 6
 Gay Frères S.A., Glacis-de-Rive 12
 Gay P., rue des Gares 7
 Geneux, Dancet S.A., rue du Stand 1
 Geneux J., route de Florissant 47 ter
 Genoud Blanche, Mme, rue Voltaire 20
 Gerlach A., boulevard James-Fazy 20
 Gerson Ed., rue des Etuves 13
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., r. du Gd-Pré 33
 Gilly R., rue des Pénates 3
 Gindrat R., rue du Grand-Pré 2
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5
 Girardet G., route des Franchises 3 c
 Girod V., Mme, rue Chantepoulet 21

Givaudan S.A., Vernier
 Glacier Bagatelle, place des 22-Cantons
 Golay R., boulevard du Théâtre 5
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1
 Gonin A., Lausanne
 Gonvers J., avenue Pictet-de-Rochemont 33
 Gouy M., boulevard des Philosophes 15
 Goy C., ch. des Grands-Puits 47 e, Meyrin
 Au Grand Passage S.A., rue du Rhône
 Grasset & Bron, rue Vallin 2
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie
 6 bis
 Griessen L., chemin de l'Avenir 2
 Grob R., rue Diorama 2
 Grosjean & Cie S.A., rue du Rhône 61
 Grosjean & Tranchet, rue Tronchin 26

CLICHERIE MODERNE^S_A

E.&F. JACQUET

PHOTOLITHO EXPRESS

RUE DE LANCY 29 - 1211 GENÈVE 24 - TÉL. 42 37 37

KERNEN

Tout l'art de la Fleur

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TEL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TEL. 32 50 23 - 32 57 22
GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie
Installations sanitaires
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

BOURQUIN Frères & BÉРАН

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités
Expertises Questions fiscales

Grossen Ed., boulevard Helvétique 21
Grossenbacher M., rue Cornavin 11
Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32
Guimet Fils S.A., rue des Buis 12
Gysin Ed., avenue des Libellules 20, Le Lignon

Huguenin R., avenue de la Foretaille 23 a
Huk Denise, Mme, av. Dumas 2 bis
Humbert & Seiler, rue Chantepoulet 4
Hutin G., avenue Henri-Dunant 2

Ihne André, rue Baulacre 28
Imhof S.A., passage des Lions 4
Isler Jean, avenue Henri-Bordier 39

Jalcolor S.A., rue Dancet 7
Jeandin P., rue Ancienne 11
Jeannet W., rue des Etuves 7
Jelk F., boulevard James-Fazy 10 bis
Jeroham M., Troinex
Jérôme & Cie, rue Voltaire 13
Josefowitz D., chemin Clos-Belmont 12
Jost J., avenue Eugène-Empeyta 7
Jourdain L.R., rue Cornavin 2

Kalbfuss A., Mme, avenue Dumas 17
Klemm P.-R., bd Helvétique 13
Koerber L., Mme, rue de Berne 3
Koreneff A., Mme, avenue de Vaudagne 31
Kormann R., rue des Délices 6
Kress Jean, rue Chantepoulet 1
Krieger E., Restaurant des Nations,
rue de Montbrillant 87
Kruger J.P., rue Versonnex 17
Kustner Frères & Cie S.A., bd James-Fazy 10

Lachapelle L., Mme, route de Florissant 16
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4
Laiteries Réunies, Acacias
Lalive J.F., rue Sénébier 20
Landi M., avenue de Crozet 32
Corps de Musique La Landwehr
Lang E. & J., Chaussures Rol, rue Cendrier 4

Haefner W. Holding AG, Zurich
Haelg & Cie, rue du Lyon 8
Hafner R., rue Jacques-Dalphin 29
Hainaut Pierre, rue du Vieux-Moulin 2, Onex
Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9
Hartul S.A., quai du Seujet 28
Haury E., chemin du Point-du-Jour 2
Heimgartner M., rue de Carouge 82
Held & Cie S.A., Montreux
Heller W., rue de Vermont 25
Helvetia-Accidents, place Longemalle 1
Henchoz A., rue des Délices 33
Henninger E., quai de l'Ecole-de-Médecine 12
Herdt C., route de Lausanne 266
Herzog A., rue Moillebeau 44
Hofstetter E., rue de la Corraterie 12
Honegger Frères, Schmitt & Cie,
route de Frontenex 62
Honegger Robert, ch. de Conches 21, Conches
Hôtel Alba, rue du Mont-Blanc 19
Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21
Hôtel Ariana, rue Chouet 7
Hôtel Bernina, place Cornavin 22
Hôtel Bristol, rue du Mont-Blanc 10
Hôtel Epoque, rue Voltaire 10
Hôtel du Rhône, quai Turretini
Hôtel Suisse, rue du Mont-Blanc 23
Huber Alice, Mme, Lausanne
Huber J., Garage Cornavin S.A.
Huber Marthe, Mlle, Clarens
Hubler M., rue Vallin 8
Huguenin R., rue de Chantepoulet 1

Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

hofstetter



sports

corraterie 12-14

genève

*vous conseille
et vous équipe*

BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

• **WAGELL & Cie**

Rue du Temple 10

Tél. 31 23 35

Succursales :

Vésenaz

Tél. 52 14 66

Av. Vibert 26 - Carouge

Tél. 42 85 95

Meyrin

Centre commercial Meyrin

Tél. 41 24 24

Rue de la Servette 15

Tél. 34 24 70 magasin

34 25 32 service traiteur

1, chemin des Palettes

Gd-Lancy, Tél. 42 26 45

VOYAGES FERT & Cie

En été..., en hiver...



vous sert!

VOYAGES : 1, rue du Mont-Blanc, ☎ 32 70 10 **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, ☎ 34 88 00

Art et Porcelaine

M. STALDER & G. ANGELLA

Porcelaines et faïences blanches et décorées
Cristaux . Services de table
Listes de mariage

Rue Grenus 10 . Genève

Tél. 32 99 43



Laravoire P., chemin Monplaisir 9
 Larvor A., rue Franklin 5
 Laubscher Frères, rue de la Servette 49
 Lauper F., rue de Chantepoulet 10
 Laurens Ed. S.A., route de Chêne 61
 Laval & Schmidhauser, rue Bovy-Lysberg 9
 Laverrière & Vouillamoz S.A., rue Amat 4
 Lecoultre G., rue Cavour 13
 Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16
 Lesemann H.-G., route de Frontenex 60 A
 Lieberherr A., rue du Mont-Blanc 7
 Lingexpress S.A., rue de Lausanne 68
 Livoti M., rue Fr.-Ruchon 1
 Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»
 Loge maçonnique «Cordialité & Vérité»
 Lombard G., rue de la Corraterie 11

Lombard P., rue Robert-de-Traz 4
 Longines S.A., Ed. Wirth, adm., quai de l'Île 13
 Luisoni E., rue de Saint-Jean 92
 Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22
 Luthi & Cie, succ. de Maison Dupin, Genève
 Maerky V., rue de Saint-Jean 86
 Magnenat & Fils, Grand-Pré 23
 Margot S.A., rue Liotard 34
 Marty L., rue Voltaire 4
 Mattei R., rte des Chevaliers-de-Malte 54,
 Plan-les-Ouates
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9
 Mauron R., quai Charles-Page 49
 Maury G., Petite-Fusterie 2

Café-Bar **LE SPORTING**

M. G. Schild

Rue Kléberg 21

PETITE RESTAURATION
Ouvert jusqu'à 1 heure
Vendredi-samedi 2 heures
Téléphone 32 47 63

Boulangerie - Pâtisserie

Spécialités : glisses, longuets, zwiebacks

Werner ROHNER . COUTANCE 14 . Téléph. 32,28 60



Grande Boucherie du

CHATEAU ROYAL

René Buchmann

Rue Cornavin 6 - Téléphone 32 33 77

Viande de premier choix

A LA BONNE GRAINE

André DUFOURNET
1249 Athenaz - Avusy / GE
Tél. 56 11 24 et 56 18 79

Grand choix d'articles de jardin et
nourriture de 1^{er} choix pour oiseaux,
chiens, chats, lapins, volailles etc.

Succursale :
5, rue des Corps-Saints
1201 Genève
Tél. 32 30 18
Fermé le lundi matin.

May & Cie S.A., rue Baylon
 Mayor F., rue de Lausanne 113
 Meier Ad. & Cie, M. Bachetta & Cie succ.,
 chemin Grange-Collomb 6 A, Carouge
 Meister M., Mme, rue Fr.-Grast 20
 Melly G., La Rippe
 Mériér Gilles, chemin Franck-Thomas 10 bis
 Mériér-Dapra J.-R., av. Crozet 60
 Mériér R., ch. des Palettes 9
 Métaux Précieux S.A., boulevard du Théâtre 7
 Metzner H. S.A., rue Pécolat 5
 Meyer R., La Colognette, quai de Cologny 8
 Meylan M., Mme, route de Florissant 4
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3
 Michellod A., rue du 31-Décembre 35
 Mingard & Cie, avenue des Grands-Monts 35
 Minoteries de Plainpalais S.A.
 Molino H., rue de Saint-Jean 65
 Monnet L., Peney
 Monopole Pathé Films S.A., r. Chantepoulet 3
 Montant L. S.A., rue des Pierres-du-Niton 6
 Mosimann E., rue de la Servette 36
 Mottet L., avenue Bertrand 11
 Moulet S.A., rue de la Rôtisserie 2
 Muhlebach-Papier, boulevard de la Cluse
 Muller S., Mme, route de Frontenex 57
 Muller-Beuret, Mme, rue de Bâle 28

Naftule Fils, rue des Maraîchers 8
 Nationale Suisse, rue Céard 1
 Natural S.A., route des Jeunes 35
 Navazza P.F., rue Versonnex 5
 Naville & Cie S.A., rue Lévrier 5
 Neal R., Mme, route de St-Loup 41 B
 Net et Clair S.A., rue des Grottes 26
 Nicole N., rue des Allobroges 13
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8,
 Cointrin
 Nordmann R., Cologny
 Nouveaux Grands Magasins S.A.,
 rue de la Croix-d'Or 4
 Noverraz Eric, route d'Hermance 371 bis,
 Anières
 Noverraz & Cie S.A., rue Chantepoulet 25

Olivier de Provence, rue Jacques-Dalphin 13
 Ormond & Cie, place Saint-Gervais 1
 Ostermann B., Cologny
 Ox S.A., rue Gutenberg 5

Panchaud R., Coppet
 Paris A., place des Alpes 2

Park Film S.A., rue de la Confédération 28
 Pasquier & Stoeckli & Cie
 Pastori M., rue de la Filature 6
 Patry Ed., Nyon
 Peaulux, rue de Coutance 10
 Pellet Ch., chemin des Ailes 51
 Pereire A., route de Florissant 33
 Permanence Médico-Chirurgicale S.A.,
 rue Rousseau
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevril 17
 Perret Jean & Cie, Chaponnière 1
 Perrin Ph., Chapellerie des Lions,
 rue du Rhône 15
 Perras & Didisheim S.A.,
 place Isaac-Mercier 3
 Petitpierre J.L., Collonge-Bellerive
 Petzold B., rue de la Servette 17
 Pharmacie Centrale, rue du Mont-Blanc 9
 Pharmacie Finck & Cie S.A., rue Mt-Blanc 26
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11
 Pharmacie du Progrès, place Grenus 12
 Le Picoulet, place Chevelu 6
 Pictet J., route de Florissant 21
 Pictet R., Pregny-Chambésy
 Pidancet B., Mme, ch. Pont-Céard 34, Versoix
 Piller E., Halles de l'Ile
 Piretti H., rue Saint-Joseph 9
 A la place Dorcière S.A., Genève
 Plastobord A.G., Zurich
 Pleines E.J.G., Genthod
 Poget R., Point-du-Jour 1
 Ponti Gennari, Georges Piaget & Cie, succ.,
 La Côte-aux-Fées
 Portland S.A., Vernier
 Pougner F., route de Troinex 19
 Prini A., rue Lissignol 10
 Pult F., chemin J.-L.-Prévost 2

Quiblier F., rue Bautte 6

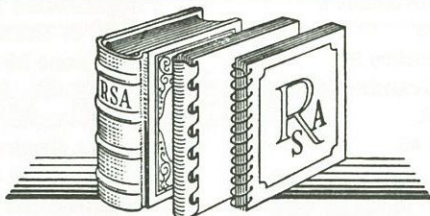
Raisin P., Me, quai des Bergues 23
 Ramel A., Mme, place Verte 37
 Rapp Daniel, rue des Délices 4 B
 Raymond & Cie, place de Hollande 1
 Reliure S.A., rue du Vuache 23
 Renaud Ch., ch. Château-Blanc 2, Villette par
 Conches
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2
 Rens J., Bruxelles
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21

Boucherie - Charcuterie

E. GUILLOUD, LA RIPPE

Téléphone 67 12 80

VIANDE 1er CHOIX



Ateliers modernes de reliure industrielle et de luxe
DORURE • REGISTRES • RÉGLURE • BROCHAGE • RELIURE SPIRALE ET PLASTIC

RELIURE S.A. GENÈVE

TÉLÉPHONE (022) 44 69 20

23, RUE DU VUACHE

ETERNIT - PAVATEX - SCOBALIT

et tous les matériaux de construction chez

CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

Rue Voltaire 13

Téléphone 45 55 60

Chauffage . Ventilation . Réfrigération

FILIPINETTI S.A.

Rue de Cornavin 11

Tél. 32 59 00

Reynaud Jean, Mexico
 Ricci A., place Verte 20
 Ricci Claude, Pont-Céard 29, Versoix
 Riesbach Car Rentals, rue de Lausanne 17
 Rigaud E., rue du Belvédère 2
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4
 Rikly J., place Simond-Goullart 4
 Riotton Ph., rue Vallin 11
 Ritschard & Cie S.A., place Cornavin 18
 Roch & Cie, place du Molard 3
 Roch Fr., Mme, avenue Eugène-Lance 32
 Rohner W., rue de Coutance 14
 Ronchi Jean, rue Verdaine 8
 Ronget D., rue des Etuves 15
 Rosselet-Terrier, rue du Bois-du-Lan, Meyrin
 Rosset Ch., rue du Rhône 29
 Rothenbuhler A., chemin de la Fontaine 10
 Roulet F.S., Crêts-de-Champel 39
 Roy A., rue du Marché 20
 Ruckstuhl Ch., route des Acacias 32
 Russenberger Max, Coutance 10

Safia, avenue Pictet-de-Rochemont 8
 Saint-Jean F.C., avenue des Tilleuls 6
 Sallaz Ed., place Cornavin 16
 Sallin J., place Grenus 10
 Salmanowitz G., place des Alpes 1
 Salquin Charles, Villa Eglantine,
 route des Fayards 18 A, Versoix
 Salzmann A., rue des Délices 4
 Salzmann L., rue du Mont-Blanc 31
 Samaritaine, rue du Rhône 9
 Sauter S.A., rue de Lyon 57
 Sauvin, Schmidt S.A., La Praille
 Savoca F., rue Tronchin 1
 Scheller René, avenue de Sainte-Clotilde 22
 Scheps S., avenue de Champel 12
 Scherrer Oscar, rue Grenus 5
 Schiffmann H., rue de Lyon 19
 Schilling A., avenue de Miremont 35 b
 Schindler S.A., avenue Weber 12
 Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 15 bis
 Schnaidt E., Mlle, rue Marignac 14
 Schneider G., rue de Lyon 4
 Schneider J., route de Veyrier 10
 Schnezler J., Croix-de-Rozon
 Schnyder H., Mlle, rue du 31-Décembre 71
 Schusselé W., place du Cirque 2
 Schwab R., rue de Vermont
 Schwarz M., rue Léon-Gaud 12
 Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5
 Sciaboïs S.A., Vernier

Scotti H., Vernier
 Securit S.A., chemin de la Fontaine 8
 Securitas, rue du Stand 46
 Semon W., rue de la Servette 38
 Sieber R., Mme, La Rippe
 Silivri S.A., rue des Usines 28
 Simon E., chemin des Bougeries 11, Conches
 Simond L., Tannay
 Simonetti J., rue Voltaire 6
 Simonin J., rue du Vieux-Collège 9
 Skira A., place du Molard 5
 Société Bancaire Barclays S.A.,
 place de la Synagogue 6
 Société de Banque Suisse, Genève
 Société Coopérative Suisse de Consommation
 Société des Fabriques de Spiraux Réunion, rue
 de St-Jean 19
 Société Générale de Surveillance,
 place des Alpes 1
 Société Suisse des Employés de Commerce
 Société Syndicale des Garages de Genève
 Sodeco S.A., rue du Grand-Pré 70
 Soguel G., ch. H-Berner 14, Carouge
 Sonor S.A., rue des Savoises 15
 Spinedi J. S.A., route des Acacias 25
 Spira E., Mme, avenue de Champel 12
 Staerkle O., chemin Chevillarde 15
 Stalder G., av. de Champel 69
 Stamm W., avenue des Tilleuls 6
 Stern Frères, sentier des Saules 3
 Steulet A., rue de la Rôtisserie 2
 Streit P., cours des Bastions 16
 Strinati J., Mme, rue Lévrier 1
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12
 Sutter R., Satigny
 Sylvant S.A., Carouge

Tabac Distribution S.A., rue Gutenberg 16
 Tabachnik A., rue Louis-Favre 1
 Tagini S.A., rue Ancienne 84
 Tagliabue E. & Fils, r. Epinettes 10, Acacias
 Taponnier D., Mme, r. des Maraichers 10 bis
 Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12
 Tavano S.A., avenue de Châtelaine 1
 Tavelli & Bruno S.A., Nyon
 Technicaïr S.A., Châtelaine
 Technicentral S.A., J. Chevalley,
 parc Dinu-Lipatti 13, Chêne-Bourg
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
 Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.,
 rue de Lyon 42
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14

Pour vos sorties en casà

une bonne adresse

R. TARDIN

rue Chantepoulet 12 — Téléphone 32 81 70



Bar-Restaurant Edouard 1^{er}

3, place Montbrillant
derrière la gare
Téléphone (022) 33 88 65
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave
Bar accueillant
Parcage facile

Tout le charme féminin
aux first-class American
Cocktail Bars-Clubs

Scotch Bar-Club
23, rue du Rhône
Tél. 24 24 81

Moonstone
5, rue de Neuchâtel
Tél. 31 89 11

Stardust
6, rue de Fribourg
Tél. 32 87 05
Prop. O. Muff

Verrerie

Porcelaine

GIRARD AUX GROTTES

Cristaux

Art ménager

rappoffset

32 30 87 OFFSET S.A.
3-5, RUE DE FRIBOURG • 1201 GENÈVE
COMPOSITION IBM ET INTERTYPE

Tellalian H., bd Carl-Vogt 16
 Tempia & Cie, A. Graglia & Cie, succ.,
 rue de Lyon 42
 Tempia H., Mme, rue du 31-Décembre 14
 Terraz A., rue Montbrillant 5
 Thévenaz Fernand, rue de l'Encyclopédie 8
 Thorens H., Nyon
 Timey J., quai du Général-Guisan 24
 Tissot & Cie, rue Le-Royer 17
 Tonduz J., Vésenaz
 Trachsel A., quai Charles-Page 43
 S.A. Tremblet & Cie, rue de Montbrillant 27
 Trembley & Burgermeister S.A., La Praille
 Tribune de Genève, rue du Stand
 Truan R., quai du Seujet 18
 Tuileries & Briquetteries S.A., Bardonnex

Union de Banques Suisses, rue du Rhône
 United Overseas Bank, quai des Bergues 11
 Universal, Perret Frères S.A.,
 quai Général-Guisan
 Usine Genevoise de Dégrossissage d'Or,
 place des Volontaires 4

Vacheron & Constantin, rue des Moulins 1
 Van Cleef & Arpels S.A.,
 quai Général-Guisan 12
 Varenchon R., place des Alpes 2

Vaucher & Rey, Villereuse 18
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18
 Veesser J.-P. & Cie, rue de Candolle 34
 Vin Union, Satigny
 Volpé J., rue Carteret 22
 Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3
 Vulliod Blanche, Mme, rue de Lyon 38

Waegell & Cie, rue du Temple 10
 Wagner B., Mme, place des 22-Cantons 3
 Wald H., rue du Marché 8
 Walz Jackie, route de Vernier 181, Vernier
 Wehrli H., avenue de Champel 12
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20
 Wheeler R., Mme, rue Gautier 5
 Wiblé J., Chêne-Bougeries
 Wicht E., rue de la Terrassière 44
 Wicht P., rue du Rhône 29
 Wicky A., rue des Voisins 3
 Widemann P., rue Liotard 31
 Windsor New Fashion S.A., r. du Mt-Blanc 13
 Wintsch K., Chêne-Bourg
 Wolf F., chemin des Clochettes 4
 Wyssa-Caramaro A., rue Daubin 4

Zbinden E. & Fils, rue de Coutance 3
 Zollinger A., Nyon



G. ARN & E. WUTHRICH
ENTREPRISE DE MAÇONNERIE
BÉTON ARMÉ

73, rue de St-Jean

1201 Genève

Tél. 32 23 94

COIFFEUR POUR DAMES

Salon Michel

Michel Antille

Bâtiment du Plaza

Rue du Cendrier 19 . ☎ 32 40 55

chronos

MONTRES-BIJOUX
VOYEZ NOS 10 VITRINES
1, CHANTEPOULET - PLAZA
HORBIMONT S.A.

Trousseaux
Soieries
Lainages
Ameublements
Tapis
Literie

A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64
Rue de Coutance 5

**Dans les
3
magasins**

**FREDY
RICHARD**

Centre commercial de Balexert - Tél. 41 03 40

2, rond-point de la Jonction - Tél. 26 13 75

7, rue de la Fontaine - Tél. 24 47 76

Le plus beau programme ménager

Cuisinières · Frigos · Machines à laver · Appareils
de chauffage **Grandes facilités de paiement**



**Dans le tourbillon
de la vie un appui sûr:**

**Winterthur
ACCIDENTS**

Direction régionale de Genève, boulevard du Théâtre 5, tél. 24 82 88

JAQUES - OPTICIENS

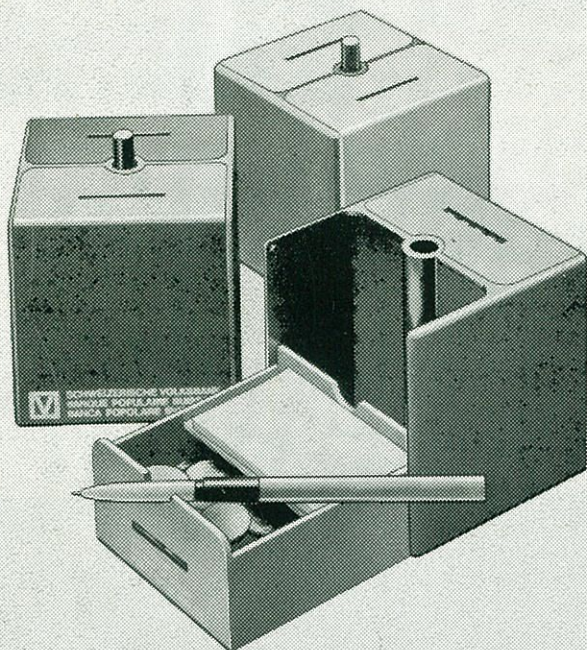
Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

ECONOMISER DEVIENT UN JEU...



...avec la nouvelle tirelire



La tirelire moderne
à deux compartiments destinés l'un
à l'argent de poche, l'autre
à l'épargne. Ainsi les enfants
reprendront goût à l'épargne.

Banque Populaire Suisse

